

Journée professionnelle 2023

Ordi, applis, etc. en interprétariat communautaire

—
Qu'avons-nous, que nous faut-il et où allons-nous ?

- Date :** Samedi, 16 septembre 2023,
de 9h00 à 17h00
- Lieu :** Berne (l'adresse précise suivra)
- Langue :** Allemand et français, avec traduction simultanée
- Pour qui ?** Interprètes communautaires et personnes intéressées

Inscription

Vous pouvez vous inscrire en ligne en suivant [ce lien](#) ou le code QR.

Le délai d'inscription est le dimanche, 27 août 2023.



Prix

- CHF 70.- pour les membres de l'association INTERPRET, déjeuner inclus
- CHF 130.- pour les non-membres de l'association INTERPRET, déjeuner inclus
- Pour les nouveaux/nouvelles titulaires du brevet fédéral (obtenu en 2022), la journée professionnelle est gratuite, déjeuner inclus

Nous vous enverrons la facture par e-mail, dans les semaines après votre inscription.

L'inscription n'est définitive qu'après le paiement.

Reconnaissance

La journée professionnelle est considérée comme une formation continue d'une durée de 6 heures.

Vous recevrez une attestation de participation si vous assistez à la journée complète.

Contact

Si vous avez des questions, veuillez contacter Mme Anja Schmid par e-mail à l'adresse suivante : info@inter-pret.ch

Programme

Dès 08:45	Accueil	
09:15	Ouverture	INTERPRET (d)
09:30	Numérisation dans le processus d'interprétariat – un aperçu	Katia Iacono (d) Studienprogrammleitung Translationswissenschaft, Universität de Vienne Interprète et traductrice
	Sondage : comment et où les interprètes communautaires en Suisse utilisent-ils/elles des outils numériques ? Présentation des résultats	INTERPRET (d)
10:45	Pause café	
11:20	Interprète à l'heure de Google Translate et DeepL: quand a-t-on encore besoin de moi ?	Anne Catherine Gieshoff (f) Collaboratrice scientifique ZHAW, Institut pour la traduction et l'interprétariat
12:00	Pause déjeuner	
13:15	Ateliers en groupe sur des différentes technologies	
	<ul style="list-style-type: none">• A1 : Plateformes d'interprétariat et leur impact dans la vie personnelle et professionnelle des interprètes (f)• A2 : Recherche terminologique avec DeepL, Google & Cie (f)• A3 : La préparation assistée par ordinateur pour l'interprétariat consécutive – outils et astuces (d)• A4 : Traduction automatique mise à l'épreuve : que peut-elle faire et non pas faire (d)• A5 : Compétences numériques pour l'interprétariat communautaire (d)	
	(Un descriptif détaillé des ateliers se trouve sur la page suivante.)	
15:00	Pause	
15:15	Félicitations aux titulaires du brevet fédéral 2022	INTERPRET (d)
15:30	Table ronde Introduction : Automatisation et assistance à l'interprétariat en utilisant l'intelligence artificielle (IA) Suivi d'une discussion : Trois expertes échangent leurs impressions – le public peut poser des questions Quelles technologies seront disponibles à l'avenir ? Que cela signifie-t-il pour l'interprétariat ? Que cela signifie-t-il pour moi en tant qu'interprète ?	Introduction (d) par Bianca Prandi Universitätsassistentin Institut für Translationswissenschaft Universität d'Innsbruck, Traductrice et interprète avec Ivana Havelka Institut für Translationswissenschaft der Universität Wien, interprète et avec Alice Delorme Benites Direction d'institut pour la traduction et l'interprétariat ZHAW, professeure pour la communication homme machine
16:30	Conclusion	

Ateliers

Chaque personne peut participer à un atelier. Lors de l'inscription, vous pouvez indiquer vos préférences.

A1 : Plateformes d'interprétariat et leur impact dans la vie personnelle et professionnelle des interprètes (f)

Sérgio Mota, interprète avec brevet fédéral, intervenant lors de formations

Les buts de cet atelier seraient d'échanger avec d'autres interprètes sur les changements que ces nouveaux outils ont amené dans la vie de chacun-e. Les participant-e-s vont partager leurs expériences personnelles, se questionner sur les avantages et inconvénients de cette modalité de travail et trouver des astuces pour une pratique équilibrée.

A2 : Recherche terminologique avec DeepL, Google & Cie (f)

Nicole Weiss, traductrice, réviseuse et interprète, intervenante lors de formations

Les technologies d'intelligence artificielle transforment le monde et bon nombre d'outils de traduction automatique sont disponibles en ligne gratuitement. Quels en sont les avantages et inconvénients ? Et surtout comment utiliser intelligemment ces outils dans la pratique ? A l'aide d'exemples et d'exercices, nous allons répondre ensemble à ces questions pour vous permettre d'affiner vos recherches terminologiques avant, pendant et après une mission d'interprétariat.

A3 : La préparation assistée par ordinateur pour l'interprétariat – outils et astuces (d)

Bianca Prandi, Institut für Translationswissenschaft Universität d'Innsbruck, Traductrice et interprète

Ce séminaire pratique examine le potentiel de différents outils technologiques pour aider les interprètes dans les différentes étapes de la préparation d'une intervention. Des outils d'extraction automatique de terminologie, de résumé de texte, de création de glossaires et de gestion de terminologie seront présentés et comparés, par exemple InterpretBank, ChatGPT, One-ClickTerms et Interpreters' Help. Les participant-e-s apprendront des astuces pour gagner du temps et optimiser le processus de préparation. Ils/Elles seront en mesure de choisir les outils qui leur conviennent et d'identifier les avantages et les inconvénients de l'automatisation sur la base des résultats de recherche pertinents.

A4 : Traduction automatique mise à l'épreuve : que peut-elle faire et non pas faire (d)

Romina Schaub-Torsello & Anne Catherine Gieshoff, collaboratrices scientifiques ZHAW

Dans cet atelier, les participants découvriront différentes applications de traduction automatique. Il y aura une brève explication des caractéristiques particulières, telles que la saisie et la sortie vocale, ainsi qu'une introduction aux fonctionnalités. Ensuite, les participants auront l'occasion de tester à fond les applis à l'aide de "casse-têtes" linguistiques et pourront expérimenter ce que qu'est une conversation via une telle appli. Sur la base de leurs impressions, les participants pourront se faire leur propre idée si et quand l'utilisation de tels outils est judicieuse pour leurs langues de travail.

A5 : Compétences numériques pour l'interprétariat communautaire (d)

Katia Iacono & Ivana Havelka, Institut für Translationswissenschaft Universität de Vienne

Notre atelier présente les compétences numériques dans toutes les phases du travail d'interprétariat, de la préparation à la conversation interprétée. Nous montrons la préparation assistée par ordinateur et par intelligence artificielle (IA) ainsi que la prise de notes assistée par la technologie. Dans la partie principale, nous nous concentrons sur les particularités de l'interprétariat par vidéo et par téléphone au moyen de jeux de rôle. L'objectif de l'atelier est de prendre conscience des compétences numériques et de développer des stratégies pour agir de manière professionnelle et de permettre la compréhension interculturelle également par le biais de la vidéo et de l'audio.